**Бюро переводов «Московский переводчик»**

**Задание №1 (оригинал; EN)**

**Limitations**

Often coverage maps show general coverage for large regions and therefore any boundary indicated should not be interpreted as a rigid limit.

The quality of reception can be very different at places only short distances apart, and this phenomenon is more apparent as the transmission frequency increases. Inevitably small pockets of poor reception may exist within the main service area that cannot be shown on the map due to scale issues.

Furthermore, the use of sensitive equipment, high [gain](http://en.wikipedia.org/wiki/Gain)[antennas](http://en.wikipedia.org/wiki/Antenna_%28radio%29), or simply being located on high ground can yield good signal strengths well outside the indicated area.

Although [carriers](http://en.wikipedia.org/wiki/Telephone_company) and [broadcasters](http://en.wikipedia.org/wiki/Broadcasting) attempt to design their networks to eliminate [dead zones](http://en.wikipedia.org/wiki/Dead_zone_%28cell_phone%29), no network is perfect, so coverage breaks within the general coverage areas are still possible.

Often companies will construct low power [satellite stations](http://en.wikipedia.org/wiki/Satellite_station) to fill in bad reception areas that become apparent once the high power transmitter's coverage map has identified where the network is deficient.

**Задание №1 (перевод; EN-RU)**

**Ограничения**

На картах покрытия сети часто отображается общая зона охвата больших регионов. Следовательно, указанные границы не должны рассматриваться в узком смысле.

Качество приема сильно варьируется в районах с малой географической удаленностью. Этот феномен становится все более очевидным по мере роста частоты передачи. Разумеется, малые районы с низким качеством приема могут находиться в пределах основной зоны обслуживания, которая не видна на картах мелкого масштаба.

Кстати, если использовать чувствительное оборудование, остронаправленные антенны или найти достаточно высокое место, то уровень сигнала выйдет за пределы указанного диапазона (здесь речь идет о качестве связи в малых районах).

Поставщики услуг в сфере связи и радиовещательные компании стремятся создать сети без мертвых зон. Однако идеальных сетей не существует и значит, не исключено сужение радиуса их действия в зонах покрытия.

Зачастую компании создают малые наземные спутниковые станции для того, чтобы знать о наличии районов с низким качеством приема. Такие районы легко обнаружить посредством передатчика большой мощности, который найдет сеть с недостаточной мощностью сигнала. Конечно, это возможно при условии, что указанная сеть функционирует в зоне покрытия передатчика.

**Задание №2 (оригинал; EN)**

**Application and prosecution**

A patent is requested by filing a written [application](http://en.wikipedia.org/wiki/Patent_application) at the relevant patent office. The application contains a description of how to make and use the invention and, under some legislations, if not self evident, the usefulness of the invention.

The patent application may or must also comprise "claims". Claims define the invention and embodiments for which the applicant wants patent rights.

To obtain a patent, an applicant must provide a written description of the invention in [sufficient detail](http://en.wikipedia.org/wiki/Sufficiency_of_disclosure) for a person skilled in the art (i.e., the relevant area of technology) to make and use the invention.

This written description is provided in what is known as the patent specification, which is often accompanied by illustrating drawings. Some countries, such as the United States, further require that the specification discloses the "best mode" of the invention (i.e., the most effective way, to the best of the inventor's knowledge, to make or practice the invention).[6] In addition, at the end of the specification, the applicant must provide one or more claims that define what the applicant regards as their invention.

A claim, unlike the body of the specification, is a description designed to provide the public with notice of precisely what the patent owner has a right to exclude others from making, using, or selling. Claims are often analogized to a deed or other instrument that, in the context of real property, sets the metes and bounds of an owner's right to exclude. The claims define what a patent covers**.** A single patent may contain numerous claims, each of which is regarded as a distinct invention.

For a patent to be granted, that is to take legal effect, the patent application must meet the legal requirements related to [patentability](http://en.wikipedia.org/wiki/Patentability).

Once a [patent application](http://en.wikipedia.org/wiki/Patent_application) has been filed, most patent offices examine the application for compliance with the [requirements](http://en.wikipedia.org/wiki/Patentability) of the relevant patent law. If the application does not comply, the objections are usually communicated to the applicant or their [patent agent or attorney](http://en.wikipedia.org/wiki/Patent_attorney), who can respond to the objections to attempt to overcome them and obtain the grant of the patent.

In most countries, there is no requirement that the inventor build a prototype or otherwise reduce his or her invention to actual practice in order to obtain a patent. The description of the invention, however, must be sufficiently complete so that another person with ordinary skill in the art of the invention can make and use the invention without undue experimentation.

Once granted the patent is subject in most countries to [renewal fees](http://en.wikipedia.org/wiki/Maintenance_fee_%28patent%29), generally due each year,[[7]](http://en.wikipedia.org/wiki/Patent" \l "cite_note-6#cite_note-6" \o "" \t "_blank) to keep the patent in force.

In [Egbert v. Lippmann](http://en.wikipedia.org/wiki/Egbert_v._Lippmann)*,*104 U. S. 333 (1881) (the "corset case"), the [United States Supreme Court](http://en.wikipedia.org/wiki/United_States_Supreme_Court) affirmed a decision that an inventor who had "slept on his rights for eleven years" without applying for a patent could not obtain one at that time. This decision has been codified as 35. U.S.C. §102, which bars an inventor from obtaining a patent if the invention has been in public use for more than one year prior to filing.

**Задание №2 (перевод; EN-RU)**

**Рассмотрение патентной заявки**

Подача патентной заявки осуществляется в письменной форме в соответствующее бюро патентов. Заявка содержит описание изобретения (наряду с информацией об осуществлении и раскрытии). Также, согласно некоторым законодательным актам, если это не представляется самоочевидным, заявка должна содержать информацию о полезности изобретения.

Патентная заявка также содержит (или может содержать) информацию о ’формуле изобретения’. Формула определяет объекты и варианты осуществления изобретения, на которые заявитель хотел бы приобрести патентные права.

Для получения патента заявитель должен предоставить лицу, имеющему опыт в соответствующей области техники, максимально подробное описание изобретения, достаточное для осуществления и раскрытия модели.

Указанное описание должно быть представлено в письменной форме и в виде так называемого ’патентного описания изобретения’. В большинстве случаев упомянутое ’патентное описание’ сопровождается иллюстрирующими его чертежами. Законодательство некоторых стран (например, США (Соединенных Штатов Америки)) также требует, чтобы в описании изобретения была предоставлена информация о ’лучшем варианте’ осуществления модели. Т.е. ’лучший вариант’ осуществления модели подразумевает наиболее эффективный способ ее осуществления и практического применения, насколько это известно изобретателю[[6]](http://en.wikipedia.org/wiki/Patent#cite_note-5#cite_note-5). Кроме вышеперечисленного, в конце описания модели заявитель должен предоставить несколько независимых пунктов формулы изобретения, определяющих объекты, которые заявитель считает своими достижениями.

В отличие от главной части описания изобретения, формула - это описание, составленное, чтобы уведомить общественность об исключительных правах патентовладельца. Указанные права включают право запрещать другим лицам изготовлять, использовать или продавать определенные объекты. Формула изобретения часто приравнивается к законодательному акту или к другому инструменту, который, в контексте недвижимого имущества, устанавливает пределы осуществления исключительных прав патентовладельца. Объем правовой охраны патента определяется формулой изобретения. Один патент может содержать несколько независимых пунктов формулы, каждый из которых характеризует одно из изобретений группы.

Для получения патента (т.е. вступления соответствующего законодательного акта в законную силу), патентная заявка должна соответствовать юридическим требованиям к патентоспособности.

После подачи заявки, она рассматривается во многих бюро патентов на предмет соответствия требованиям конкретного патентного закона. Если заявка не соответствует указанным требованиям, то возражения обычно доводятся до сведения заявителя (или патентного поверенного последнего). Поверенный должен быть в состоянии ответить на возражения и, по возможности, преодолеть их, чтобы добиться получения патента.

Законодательство многих стран не содержит требований, предписывающих изобретателю для получения патента создавать прототип изобретения или так или иначе ограничиваться практическим применением модели. Однако описание модели должно быть достаточно полным для того, чтобы лицо, имеющее обычный опыт в данной области техники, смогло осуществить и раскрыть изобретение без необходимости проведения излишних экспериментов.

После того как патент получен, необходимо (примерно) ежегодно оплачивать восстановительные пошлины [[7]](http://en.wikipedia.org/wiki/Patent#cite_note-6#cite_note-6) для поддержания патента в силе.

В деле ’Egbert против Lippmann 104 U. S. 333’ (1881), которое известно также как ’дело о корсете’, Верховный суд США постановил: изобретатель, ’забыв о своих правах на одиннадцать лет’, не подавал патентной заявки. Поэтому получение патента на изобретение в тот момент представилось невозможным. Указанное решение было кодифицировано как Параграф 102 Раздела 35 Свода законов США. Аналогичное решение запретило любому лицу приобретать патент при условии, что к моменту подачи заявки изобретение находилось в публичном использовании больше одного года.

**Бюро переводов «ООО «SoleIT»»**

**Задание №1 (оригинал; RU)**

**Конституция Российской Федерации**

**Раздел первый. Основные положения**

**Глава 1. Основы конституционного строя**

**Статья 1**

1. Российская Федерация - Россия есть демократическое федеративное правовое государство с республиканской формой правления.

2. Наименования Российская Федерация и Россия равнозначны.

**Статья 2**

Человек, его права и свободы являются высшей ценностью. Признание, соблюдение и защита прав и свобод человека и гражданина - обязанность государства.

**Статья 3**

1. Носителем суверенитета и единственным источником власти в Российской Федерации является ее многонациональный народ.

2. Народ осуществляет свою власть непосредственно, а также через органы государственной власти и органы местного самоуправления.

3. Высшим непосредственным выражением власти народа являются референдум и свободные выборы.

4. Никто не может присваивать власть в Российской Федерации. Захват власти или присвоение властных полномочий преследуется по федеральному закону.

**Статья 4**

1. Суверенитет Российской Федерации распространяется на всю ее территорию.

2. Конституция Российской Федерации и федеральные законы имеют верховенство на всей территории Российской Федерации.

3. Российская Федерация обеспечивает целостность и неприкосновенность своей территории.

**Статья 5**

1. Российская Федерация состоит из республик, краев, областей, городов федерального значения, автономной области, автономных округов - равноправных субъектов Российской Федерации.

2. Республика (государство) имеет свою конституцию и законодательство. Край, область, город федерального значения, автономная область, автономный округ имеет свой устав и законодательство.

3. Федеративное устройство Российской Федерации основано на ее государственной целостности, единстве системы государственной власти, разграничении предметов ведения и полномочий между органами государственной власти Российской Федерации и органами государственной власти субъектов Российской Федерации, равноправии и самоопределении народов в Российской Федерации.

4. Во взаимоотношениях с федеральными органами государственной власти все субъекты Российской Федерации между собой равноправны.

**Статья 6**

1. Гражданство Российской Федерации приобретается и прекращается в соответствии с федеральным законом, является единым и равным независимо от оснований приобретения.

2. Каждый гражданин Российской Федерации обладает на ее территории всеми правами и свободами и несет равные обязанности, предусмотренные Конституцией Российской Федерации.

3. Гражданин Российской Федерации не может быть лишен своего гражданства или права изменить его.

**Статья 7**

1. Российская Федерация - социальное государство, политика которого направлена на создание условий, обеспечивающих достойную жизнь и свободное развитие человека.

2. В Российской Федерации охраняются труд и здоровье людей, устанавливается гарантированный минимальный размер оплаты труда, обеспечивается государственная поддержка семьи, материнства, отцовства и детства, инвалидов и пожилых граждан, развивается система социальных служб, устанавливаются государственные пенсии, пособия и иные гарантии социальной защиты.

**Статья 8**

1. В Российской Федерации гарантируются единство экономического пространства, свободное перемещение товаров, услуг и финансовых средств, поддержка конкуренции, свобода экономической деятельности.

2. В Российской Федерации признаются и защищаются равным образом частная, государственная, муниципальная и иные формы собственности.

**Статья 9**

1. Земля и другие природные ресурсы используются и охраняются в Российской Федерации как основа жизни и деятельности народов, проживающих на соответствующей территории.

2. Земля и другие природные ресурсы могут находиться в частной, государственной, муниципальной и иных формах собственности.

**Статья 10**

Государственная власть в Российской Федерации осуществляется на основе разделения на законодательную, исполнительную и судебную. Органы законодательной, исполнительной и судебной власти самостоятельны.

**Статья 11**

1. Государственную власть в Российской Федерации осуществляют Президент Российской Федерации, Федеральное Собрание (Совет Федерации и Государственная Дума), Правительство Российской Федерации, суды Российской Федерации.

2. Государственную власть в субъектах Российской Федерации осуществляют образуемые ими органы государственной власти.

3. Разграничение предметов ведения и полномочий между органами государственной власти Российской Федерации и органами государственной власти субъектов Российской Федерации осуществляется настоящей Конституцией, Федеративным и иными договорами о разграничении предметов ведения и полномочий.

**Статья 12**

В Российской Федерации признается и гарантируется местное самоуправление. Местное самоуправление в пределах своих полномочий самостоятельно. Органы местного самоуправления не входят в систему органов государственной власти.

**Статья 13**

1. В Российской Федерации признается идеологическое многообразие.

2. Никакая идеология не может устанавливаться в качестве государственной или обязательной.

3. В Российской Федерации признаются политическое многообразие, многопартийность.

4. Общественные объединения равны перед законом.

5. Запрещается создание и деятельность общественных объединений, цели или действия которых направлены на насильственное изменение основ конституционного строя и нарушение целостности Российской Федерации, подрыв безопасности государства, создание вооруженных формирований, разжигание социальной, расовой, национальной и религиозной розни.

**Статья 14**

1. Российская Федерация - светское государство. Никакая религия не может устанавливаться в качестве государственной или обязательной.

2. Религиозные объединения отделены от государства и равны перед законом.

**Статья 15**

1. Конституция Российской Федерации имеет высшую юридическую силу, прямое действие и применяется на всей территории Российской Федерации. Законы и иные правовые акты, принимаемые в Российской Федерации, не должны противоречить Конституции Российской Федерации.

2. Органы государственной власти, органы местного самоуправления, должностные лица, граждане и их объединения обязаны соблюдать Конституцию Российской Федерации и законы.

3. Законы подлежат официальному опубликованию. Неопубликованные законы не применяются. Любые нормативные правовые акты, затрагивающие права, свободы и обязанности человека и гражданина, не могут применяться, если они не опубликованы официально для всеобщего сведения.

4. Общепризнанные принципы и нормы международного права и международные договоры Российской Федерации являются составной частью ее правовой системы. Если международным договором Российской Федерации установлены иные правила, чем предусмотренные законом, то применяются правила международного договора.

**Статья 16**

1. Положения настоящей главы Конституции составляют основы конституционного строя Российской Федерации и не могут быть изменены иначе как в порядке, установленном настоящей Конституцией.

2. Никакие другие положения настоящей Конституции не могут противоречить основам конституционного строя Российской Федерации.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |

**Глава 2. Права и свободы человека и гражданина**

**Статья 17**

1. В Российской Федерации признаются и гарантируются права и свободы человека и гражданина согласно общепризнанным принципам и нормам международного права и в соответствии с настоящей Конституцией.

2. Основные права и свободы человека неотчуждаемы и принадлежат каждому от рождения.

3. Осуществление прав и свобод человека и гражданина не должно нарушать права и свободы других лиц.

**Статья 18**

Права и свободы человека и гражданина являются непосредственно действующими. Они определяют смысл, содержание и применение законов, деятельность законодательной и исполнительной власти, местного самоуправления и обеспечиваются правосудием.

**Статья 19**

1. Все равны перед законом и судом.

2. Государство гарантирует равенство прав и свобод человека и гражданина независимо от пола, расы, национальности, языка, происхождения, имущественного и должностного положения, места жительства, отношения к религии, убеждений, принадлежности к общественным объединениям, а также других обстоятельств. Запрещаются любые формы ограничения прав граждан по признакам социальной, расовой, национальной, языковой или религиозной принадлежности.

3. Мужчина и женщина имеют равные права и свободы и равные возможности для их реализации.

**Статья 20**

1. Каждый имеет право на жизнь.

2. Смертная казнь впредь до ее отмены может устанавливаться федеральным законом в качестве исключительной меры наказания за особо тяжкие преступления против жизни при предоставлении обвиняемому права на рассмотрение его дела судом с участием присяжных заседателей.

**Статья 21**

1. Достоинство личности охраняется государством. Ничто не может быть основанием для его умаления.

2. Никто не должен подвергаться пыткам, насилию, другому жестокому или унижающему человеческое достоинство обращению или наказанию. Никто не может быть без добровольного согласия подвергнут медицинским, научным или иным опытам.

**Статья 22**

1. Каждый имеет право на свободу и личную неприкосновенность.

2. Арест, заключение под стражу и содержание под стражей допускаются только по судебному решению. До судебного решения лицо не может быть подвергнуто задержанию на срок более 48 часов.

**Статья 23**

1. Каждый имеет право на неприкосновенность частной жизни, личную и семейную тайну, защиту своей чести и доброго имени.

2. Каждый имеет право на тайну переписки, телефонных переговоров, почтовых, телеграфных и иных сообщений. Ограничение этого права допускается только на основании судебного решения.

**Статья 24**

1. Сбор, хранение, использование и распространение информации о частной жизни лица без его согласия не допускаются.

2. Органы государственной власти и органы местного самоуправления, их должностные лица обязаны обеспечить каждому возможность ознакомления с документами и материалами, непосредственно затрагивающими его права и свободы, если иное не предусмотрено законом.

**Статья 25**

Жилище неприкосновенно. Никто не вправе проникать в жилище против воли проживающих в нем лиц иначе как в случаях, установленных федеральным законом, или на основании судебного решения.

**Статья 26**

1. Каждый вправе определять и указывать свою национальную принадлежность. Никто не может быть принужден к определению и указанию своей национальной принадлежности.

2. Каждый имеет право на пользование родным языком, на свободный выбор языка общения, воспитания, обучения и творчества.

**Статья 27**

1. Каждый, кто законно находится на территории Российской Федерации, имеет право свободно передвигаться, выбирать место пребывания и жительства.

2. Каждый может свободно выезжать за пределы Российской Федерации. Гражданин Российской Федерации имеет право беспрепятственно возвращаться в Российскую Федерацию.

**Статья 28**

Каждому гарантируется свобода совести, свобода вероисповедания, включая право исповедовать индивидуально или совместно с другими любую религию или не исповедовать никакой, свободно выбирать, иметь и распространять религиозные и иные убеждения и действовать в соответствии с ними.

**Статья 29**

1. Каждому гарантируется свобода мысли и слова.

2. Не допускаются пропаганда или агитация, возбуждающие социальную, расовую, национальную или религиозную ненависть и вражду. Запрещается пропаганда социального, расового, национального, религиозного или языкового превосходства.

3. Никто не может быть принужден к выражению своих мнений и убеждений или отказу от них.

4. Каждый имеет право свободно искать, получать, передавать, производить и распространять информацию любым законным способом. Перечень сведений, составляющих государственную тайну, определяется федеральным законом.

5. Гарантируется свобода массовой информации. Цензура запрещается.

Статья 30

1. Каждый имеет право на объединение, включая право создавать профессиональные союзы для защиты своих интересов. Свобода деятельности общественных объединений гарантируется.

2. Никто не может быть принужден к вступлению в какое-либо объединение или пребыванию в нем.

Статья 31

Граждане Российской Федерации имеют право собираться мирно без оружия, проводить собрания, митинги и демонстрации, шествия и пикетирование.

Статья 32

1. Граждане Российской Федерации имеют право участвовать в управлении делами государства как непосредственно, так и через своих представителей.

2. Граждане Российской Федерации имеют право избирать и быть избранными в органы государственной власти и органы местного самоуправления, а также участвовать в референдуме.

3. Не имеют права избирать и быть избранными граждане, признанные судом недееспособными, а также содержащиеся в местах лишения свободы по приговору суда.

4. Граждане Российской Федерации имеют равный доступ к государственной службе.

5. Граждане Российской Федерации имеют право участвовать в отправлении правосудия.

Статья 33

Граждане Российской Федерации имеют право обращаться лично, а также направлять индивидуальные и коллективные обращения в государственные органы и органы местного самоуправления.

Статья 34

1. Каждый имеет право на свободное использование своих способностей и имущества для предпринимательской и иной не запрещенной законом экономической деятельности.

2. Не допускается экономическая деятельность, направленная на монополизацию и недобросовестную конкуренцию.

Статья 35

1. Право частной собственности охраняется законом.

2. Каждый вправе иметь имущество в собственности, владеть, пользоваться и распоряжаться им как единолично, так и совместно с другими лицами.

3. Никто не может быть лишен своего имущества иначе как по решению суда. Принудительное отчуждение имущества для государственных нужд может быть произведено только при условии предварительного и равноценного возмещения.

4. Право наследования гарантируется.

Статья 36

1. Граждане и их объединения вправе иметь в частной собственности землю.

2. Владение, пользование и распоряжение землей и другими природными ресурсами осуществляются их собственниками свободно, если это не наносит ущерба окружающей среде и не нарушает прав и законных интересов иных лиц.

3. Условия и порядок пользования землей определяются на основе федерального закона.

Статья 37

1. Труд свободен. Каждый имеет право свободно распоряжаться своими способностями к труду, выбирать род деятельности и профессию.

2. Принудительный труд запрещен.

3. Каждый имеет право на труд в условиях, отвечающих требованиям безопасности и гигиены, на вознаграждение за труд без какой бы то ни было дискриминации и не ниже установленного федеральным законом минимального размера оплаты труда, а также право на защиту от безработицы.

4. Признается право на индивидуальные и коллективные трудовые споры с использованием установленных федеральным законом способов их разрешения, включая право на забастовку.

5. Каждый имеет право на отдых. Работающему по трудовому договору гарантируются установленные федеральным законом продолжительность рабочего времени, выходные и праздничные дни, оплачиваемый ежегодный отпуск.

Статья 38

1. Материнство и детство, семья находятся под защитой государства.

2. Забота о детях, их воспитание - равное право и обязанность родителей.

3. Трудоспособные дети, достигшие 18 лет, должны заботиться о нетрудоспособных родителях.

**Задание №1 (перевод; RU-EN)**

**The Constitution of the Russian Federation**

**Section 1.**

**Chapter 1.The Fundamentals of the Constitutional System**

**Article 11**

1. In the Russian Federation the State power is enforced by the President of the Russian Federation together with the Government and the courts and by the Federal Assembly divided into the Federation Council and the State Duma (of the country).
2. On the territories of subjects of the Russian Federation the State power is enforced by public authorities working on the same territories.
3. Demarcation of competence and delegation of powers between the public authorities of the Russian Federation and of the subjects (of the country) is enforced by this Constitution, Federative and other Contracts on demarcation of competence and delegation of powers.

**Article 12**

Local self-government shall be recognized and guaranteed in the Russian Federation. Local self-government operates independently within the bounds of its authority. Local self-governing bodies shall not be part of the public authorities system.

**Article 13**

1. Ideological diversity shall be in the Russian Federation.
2. There is no ideology (in the Russian Federation) that can be instituted as

a state-sponsored or mandatory one.

1. Political plurality and the multi-party system shall be recognized in the

Russian Federation.

1. Public associations are equal before the law.
2. Establishment and activities of public associations shall be prohibited if aims

and activities of the said organizations are directed at forcible alteration of fundamentals of constitutional system and violation of integrity of the Russian Federation, undermining national security, military formations establishment and incitement of social, racial, national or religious hatred.

**Article 14**

1. The Russian Federation is a secular state. No religion can be instituted as

a state-sponsored or mandatory one.

1. Religious associations shall be separated from the State and shall be equal before the law.

**Article 15**

1. The Constitution of the Russian Federation shall have supreme legal force and shall be used on the whole territory of the country. The said Constitution shall also have direct force. Laws or other legal acts adopted in the Russian Federation shall not contradict the said Constitution.
2. The public authorities, the local self-governing bodies, the administrative officials, the citizens and the members of associations shall observe the Constitution and the laws of the Russian Federation.
3. The laws shall be liable for official publication. The unpublished laws are not used. Any regulatory legal acts in which rights, freedoms and obligations of persons and citizens are concerned can not be used if the said acts did not undergo the official publication for general public.
4. Universally recognized standards of international law and international conventions of the Russian Federation are components of the legal system of the said country. If international conventions of the Russian Federation dictate regulations different from those prescribed by the law , said regulations shall be used.

**Article 16**

1. Provisions of this Chapter of the Constitution form the fundamentals of the

constitutional system of the Russian Federation. The said provisions can be changed precisely in accordance with the procedures established by this Constitution.

1. No other provisions of this Constitution shall contradict the fundamentals of

the constitutional system of the Russian Federation.

**Chapter 2. The rights and freedoms of persons and citizens**

**Article 17**

1. In the Russian Federation, according to universally recognized standards of

international law and to this Constitution, the rights and freedoms of persons and citizens shall be recognized and guaranteed.

1. Fundamental rights and freedoms of persons and citizens are inalienable and

are the birthright of every person (of the country).

1. Exercise of rights of persons and citizens shall not violate rights and freedoms of others.

**Article 18**

Rights and freedoms of persons and citizens have effective power. The said rights and freedoms define the meaning, the content and the use of the laws, legislative and executive activities and activities of local self-governing bodies. The said rights and freedoms are also included in the system of administration of justice.

**Article 19**

1. Every person is equal before the law and the courts.
2. The State guarantees equality of rights and freedoms of persons and citizens,

regardless of sex, race, nationality, language, ancestry, property status or official capacity, place of residence, treatment of religions, views, membership in public associations and other points. Any forms of restriction of rights of persons and citizens on the basis of social, racial, national, linguistic or religious affiliation shall be prohibited.

1. Men and women have equal rights and freedoms as well as realization

opportunities.

**Article 20**

1. Every person has the right to life.
2. According to the Federal law, death penalty is valid until recalled and shall be prescribed as exceptional measure of punishment for especially grave crimes against life. The accused shall be granted with the right to trial by jury.

**Article 21**

1. Human dignity shall be protected by the State and on no grounds shall be derogated.
2. No person shall be subjected to torture, violence or other forms of brutal treatment or punishment derogating human dignity. Without one's voluntary consent no person shall be subjected to medical, scientific or other experiments.

**Article 22**

1. Every person has rights to freedom and to personal inviolability.
2. Procedures of arrest, confinement and detention on remand shall be made possible precisely by court order. Before the latter one is announced, no person shall be held in custody for more than 48 hours.

**Article 23**

1. Every person has rights to privacy (as well as personal and family one) and protection of his or her honour or reputation.
2. Every person has rights to privacy of correspondence, of telephone conversations and of postal, telegraphic or other communications. Restriction of the said rights is not permitted unless approved by court.

**Article 24**

1. Without one's voluntary consent, acquisition, storage and distribution of no information on privacy shall be permitted.
2. Public and local self-governing bodies together with the officials shall arrange inspection of documents for every person if the said papers are directly concerned with ones’rights and freedoms and there are no legal prescriptions different from this.

**Article 25**

Inviolability of one’s home shall be guaranteed. No one shall have the right

of penetration into another person’s housing without voluntary consent of the latter one. A person shall have the said right precisely in cases mentioned in the Federal law or on the grounds of a court order.

**Article 26**

1. Every person has the right to state and define his or her nationality. No one shall be compelled to realization of the said right.
2. Every person has rights to use his or her native language and to choose

a language of communication,adoption,education and art.

**Article 27**

1. Every person residing legally on the territory of the Russian Federation has rights of freedom of movement and of choice of place of residence.
2. Every person has the right of freedom to exit the country. The citizens shall return to the Russian Federation without hindrance.

**Article 28**

Every person is guaranteed with freedom of conscience and of religion. The latter freedom includes the right to practice individually or in groups any religion or none as well as to choose, have and promulgate a person’s religious beliefs and to act on such views.

**Article 29**

1. Every person is guaranteed with freedom of thought and of discussion.
2. Propaganda and agitation inciting social, racial, national and religious hatred or hostility shall not be permitted. Propaganda of social, racial, national, religious and linguistic superiority shall be prohibited.
3. No person shall be compelled to expression or disclaim of his or her opinion.
4. Every person has the right to seek, retrieve, transmit or generate information freely on condition that it is done in legally permissible fashion. The Federal law establishes the list of information on secrets of the State.
5. Freedom of press is guaranteed. Censorship is prohibited.

**Article 30**

1. Every person has the right of association including the privilege to establishment of employee associations. A function of the latter is protection of professional interests.Freedom of activities in the said organizations is guaranteed.
2. No person shall be compelled to entry or presence in any of the said organizations.

**Article 31**

Citizens of the Russian Federation have rights to assemble peacefully, without weapons as well as to assemble, meet, demonstrate, parade and picket.

**Article 32**

1. Citizens of the Russian Federation have the right to run State affairs directly or indirectly.
2. Citizens of the Russian Federation have the voting right as far as membership in public or local self-governing bodies is concerned. Citizens of the said territory have also the privilege to participation in a referendum.
3. Citizens of the said territory have no voting right if they are disqualified by court or become residents of places of confinement under court decision.
4. Citizens of the said territory have equal access to civil service.
5. Citizens of the said territory have the right to participation in administration of justice.

**Article 33**

Citizens of the Russian Federation have the right address personally as well as to direct individual and collective appeals into public or local self-governing bodies.

**Article 34**

1. Every person has the right of use of his or her abilities and property for business or other types of economic activities which are not prohibited by the law.
2. Economic activities directed at monopolization and unscrupulous competition are not permitted.

**Article 35**

1. Right to private ownership is protected by the law.
2. Every person has the right to own property as well as to use and dispose of the said articles (sometimes singularly, sometimes in tandem).
3. Confiscation of property of any person shall be made possible only under the terms of the court order. Expropriation for state needs shall beexecuted precisely on condition of provisional and adequate compensation.
4. Right of succession is guaranteed.

**Article 36**

1. Persons who apply for Russian citizenship or enter theassociations have the right to private ownership of land.
2. Ownership, use and dispose of land are executed freely by owners on conditions of no damage to the environment or violation of legitimate interests of others.
3. The Federal law establishes terms and rules for the use of land.

**Article 37**

1. Labour is free (on the said territory). Every person has the right to free use of his or her earning capacity as well as to choice of the line of business and of work.
2. Compulsory labour is prohibited.
3. Every person has the labour right with the conditions complying with safety and health regulations as well as privileges on compensation for labour without discrimination and on protection against unemployment. The said compensation shall not be less than minimum wage rates established by the Federal law.
4. Right to employment dispute (individual, collective) with such methods of dispute resolution established by the Federal law as strike is recognized.
5. Every person has the right to leisure and is guaranteed with working hours, weekends and holidays and paid annual leaves established by the Federal law. A person shall use the said privileges if he or she is under an employment contract.

**Article 38**

1. Maternity, childhood and family are protected by the State.
2. Child care and adoption are equally entitled rights and obligations of parents.
3. Children of employable age (18 years old) shall care for the unemployable parents.

**Бюро переводов «ООО «Sole IT»»**

**Задание №1 (оригинал; RU)**

**Сбербанк заключил соглашения на поставку «железа» IBM, Oracle, HP, ЕМС и Hitachi почти на $1 млрд**

Информатизация

версия для КПК

06.02.15, Пт, 14:37, Мск, Текст: Денис Воейков / Фото: CNews

**По результатам нескольких конкурсов Сбербанк определил поставщиков, у которых в течение двух лет будет покупать серверы и системы хранения данных.**

**Читайте также:**

• Число пользователей мобильного банка в «Северо-Западном банке Сбербанка» выросло в 2,4 раза

• Число устройств самообслуживания «Среднерусского банка Сбербанка» составило 8 тыс.

• «Сбербанк России» подтвердил соответствие главного процессингового центра требованиям PCIDSS

Сбербанк в декабре-январе провел несколько крупных тендеров на поставку серверного оборудования и систем хранения данных IBM, Oracle, Hewlett-Packard, ЕМС и Hitachi.

Общая сумма заключенных соглашений, касающихся оборудования IBM, Hewlett-Packard, ЕМС и Hitachi, составила $835 млн. На поставку серверов Oracle соглашение было заключено в рублях на сумму i5,84 млрд.

Начальную цену за поставку серверного оборудования HP категории Itanium и выполнение работ по монтажу и пуско-наладке, а также за расширенную поддержку в гарантийный период Сбербанк выставил на уровне $16,3 млн. Победителем было признано ООО «Ландис» (юрлицо дистрибьютора Treolan). Максимальная сумма, на которую оно сможет поставить заказчику товары и услуги не превысит $16,25 млн.

Победителем аналогичного конкурса в отношении серверного оборудования IBM категории Power стала OCS. Максимальная сумма соглашения была снижена с $408,18 млн до $403,3 млн.

В конкурсе, касающемся серверного оборудования Oracle категории Sparc победила компания «Марвис». Максимальная сумма соглашения снизилась с i5,864 млрд доi5,844 млрд. Как пояснили CNews в Сбербанке, в данном случае цена была выставлена в рублях, потому что именно в этой валюте сформирован российский прайс-лист Oracle.

В конкурсе на поставку СХД категории High-End производства HewlettPackard, выполнение работ по монтажу и пуско-наладке, а также оказание расширенной поддержки в гарантийный период победила «Марвис», снизившая максимальную сумму соглашения с $194,6 млн до $181,7 млн.

В двух аналогичных конкурсах на поставки СХД производства EMC категорий Mid-range и High-End лучшее предложение сделала OCS. Для первой категории цена соглашения в итоге осталась неизменной — $79,1 млн, для второй — снизилась с $38,2 млн до $30,3 млн.

По конкурсу в отношении СХД Hitachi категории High-End, в котором победила «Марвис», понижение цены также не произошло, она осталась на уровне $90,9 млн.

Аналогичная ситуация сложилась и в конкурсе в отношении СХД IBM категории Mid-range. Победитель — OCS — оставила макимальную цену на изначальном уровне в $33,9 млн.

По итогам всех восьми конкурсов предусмотрено заключение так называемых генеральных соглашений на два года. В этот период банк (включая все его российские филиалы) по мере необходимости сможет размещать отдельные заказы на приобретение серверов и СХД по фиксированным ценам. При этом в Сбербанке подчеркивают, что не обязаны выкупать все «железо» в полном объеме максимальной стоимости соглашения.

Кроме того, гарантия на все указанные сервера и СХД составит три года с даты их ввода в эксплуатацию. И в течение этого времени исполнители станут оказывать банку услуги расширенной техподдержки.

В Сбербанке заявили CNews, что использование сходного оборудования разных производителей, в отличие от моновендорного подхода, позволяет минимизировать риск возникновения сбоев критичных банковских систем и процессов, которые напрямую влияют на качество оказываемых клиентам услуг и представляемых сервисов.

«При этом сохраняется конкурентная среда, в результате чего Сбербанк имеет возможность минимизировать расходы на приобретение и поддержание работоспособности оборудования», — говорят в банке.

Все конкурсы проводились в виде так называемого запроса котировок с ограниченным количеством участников — среди дистрибьюторов, имеющих право распространения закупаемой продукции на территории РФ.

В Сбербанке считают, что соглашения с дистрибьюторами, оказывающими услуги логистики и таможенного оформления, позволяют оптимизировать стоимость за счет исключения из цепочки поставок лишних звеньев и обеспечить прозрачность ценообразования.

«Этим же объясняется невысокое относительное снижение стоимости лотов, т. к. оно достигается исключительно за счет прибыльности дистрибьютора», — заверяют в банке.

**Задание №1 (перевод; RU EN)**

**Hardware delivery contract concluded between Sberbank of Russia (Contract Holder No. 1), IBM (International Business Machines Corporation; Contract Holder No. 2), Oracle Corporation (Contract Holder No. 3), HP (Hewlett-Packard; Contract Holder No. 4), EMC Corporation (Contract Holder No. 5) and Hitachi Ltd. (Contract Holder No. 6).Contract is concluded to the amount of $1 billion.**

IT

PDA version

Friday, 06.02.15, MTS

Text done by Dennis Voyeikov

Foto done by Cnews

Vendors determination is done by Sberbank of Russia according to the results of several tenders. Determined vendors supply Sberbank of Russia with servers and data storage system during two years.

**Read also:**

* Number of users of Mobile bank of North-West Bank of Sberbank of Russia

increase 2.4 times (by 2.4 times).

* Number of automated teller machines amount to eight thousand .
* Sberbank of Russia confirm conformity of central processing centre with

requirements of PCIDSS.

Sberbank of Russia within the period from December to January has called for a range of large tenders for delivery of head-end equipment and for delivery of data storage systems. The delivery clients (customers) are IBM (International Business Machines Corporation), Oracle Corporation, Hewlett-Packard Development Company, L.P, EMC Corporation and Hitachi Ltd.

Total value of the contracts in regards to the equipment (the head-end equipment) amounts to $835 million. The equipment is the property of IBM (International Business Machines Corporation), Oracle Corporation, Hewlett-Packard Development Company, L.P, EMC Corporation and Hitachi Ltd. Total value of the delivery contract between Sberbank of Russia and Oracle Corporation in regards to head-end equipment of Oracle Corporation amounts to 15.84 billion roubles.

Sberbank of Russia has set the initial price for delivery of head-end equipment (being the property of Hewlett-Packard Development Company and of the Itanium class) as well as for installation work and for adjustment work as $16.5 mln. The initial price includes extended support within the warranty period.Landis OOO (Limited Liability Company) have been pronounced the winner. Landis OOO (Limited Liability Company) is the legal personality of a distributor company known under the name of Treolan Company. Maximum amount of delivery of goods and services for Landis OOO (Limited Liability Company) can barely overbalance the amount of $16.25 mln.

In the analogous contest for head-end equipment OCS (OCS Distribution Company) have been pronounced the winner. The head-end equipment is the property of IBM (International Business Machines Corporation) and of the Power class. Total value of the contract is brought down from $408.18 to $403.3 mln.

In the contest for head-end equipment Marvis OOO (Limited Liability Company) has been pronounced the winner. The head-end equipment is the property of Oracle Corporation and of the Sparc class. Total value of the contract is brought down from 15.864 to 15.844 billion. Sberbank of Russia elaborates CNews in that case the price was set in roubles because the price-list of Oracle Corporation was compiled in the said currency. Sberbank of Russia also elaborates the price-list was compiled by a Russian branch of Oracle Corporation.

Marvis OOO (Limited Liability Company) has been pronounced the winner in a different contest by bringing down total value of the contract from $194.6 to $ 181.7 mln. The said contest has included the delivery of DSS (data storage system; production of Hewlett-Packard Development Company and High-End class), installation work, adjustment work, and provision of extended support within the warranty period.

OCS (OCS Distribution Company) has made the best tender in two analogous delivery contests. In that case the said contests include delivery of DSS (data storage system; production of EMC Corporation; Mid-range class and High-End class).

All in all, total value of the contract in regards of the 1stclass remains invariant as $79.1 mln. And total value of the contract in regards of the 2nd class has been brought down from $38.2 mln to $30.3 mln.

Marvis OOO (Limited Liability Company) has been pronounced the winner in the contest including delivery of DSS (data storage systems) of High-End class.The said DSS is the property of Hitachi Ltd. Total value of the said delivery contract remains invariant as $90.9 mln.

The situation remains unaltered in the contest including delivery of DSS (data storage systems) of Mid-range class where OCS Distribution Company has been pronounced the winner. The said DSS is the property of IBM (International Business Machines Corporation). Total value of the said delivery contract remains invariant as $33.9 mln.

At the end of the eight contests conclusion of an open contract for 2 years has been allowed. Within the said period Sberbank of Russia (the Russian branches included) has the opportunity of placing individual orders regarding fixed price purchases as required. The fixed price purchases concern servers and DSS (data storage systems).The representatives of Sberbank of Russia also emphasize that the bank is under no obligation to repurchase the hardware as far as the maximum amount of the hardware marked in the contract is concerned. Guarantee on said goods and services is 3 years as from the date of installation. Within the prescribed time limit the Contract Acceptor is to render extended technical support services to the bank.

The representatives of Sberbank of Russia said to CNews that, unlike the

mono-vendor strategy, use of analogous equipment of other manufacturers allows to minimize the risks of occurrences of malfunction of sensitive banking systems and processes. According to the representatives of Sberbank of Russia , sensitive banking systems and processes directly manipulate quality of the rendered services.

’Thus competitive environment remains invariant and we have an opportunity of minimization of acquisition expenses and maintenance expenses as far as the equipment is concerned,’ Sberbank of Russia insists.

The contests have been held as RFQ (Request for Quotation) with minimum capacity and among distributors possessing a diffusion right inside the territory of RF as far as the procured products are concerned.

Sberbank of Russia also insists distribution contracts allow to optimize the value of the goods by means of removal of extra links from supply chain as far as logistics services and customs clearance services are concerned. According to Sberbank of Russia, the said contracts also allow to provide the transparency of pricing model.

’That is also the reason for relative decline of lot value. Particularly large distributor profitability level is the explanation for the said decline,’ Sberbank of Russia elaborates.

**Задание №2 (оригинал; EN)**

5 Must-Read Tips for Newly-Engaged Couples

  
Guest Blogger: Jess Levin is the founder of [**Carats & Cake**](http://caratsandcake.com/), a user-friendly website designed to help newly engaged couples sort through the various options for florists, bakeries and other vendors in their area through real feedback from real brides. Carats & Cake’s philosophy is simple: everyone deserves a dream wedding, and making this dream come true really doesn't need to be so hard.

Getting engaged is an incredibly joyful milestone but many couples can get overwhelmed by wedding checklists and all of the decisions that lie ahead of them. Jess Levin, the creator of [**Carats & Cake**](http://caratsandcake.com/), took her own vow to help better the bridal market industry after discovering that her engaged friends were challenged by the planning process. She created a site to help brides organize their momentous occasion by providing not only gorgeous real wedding photos but also links to recommended vendors. Here, Jess shares a few pointers to help make the engagement period as enjoyable and stress-free as possible:



Photo Credit: [**Crystal Image Photography**](http://www.crystalimagephoto.com/)

1. **Embrace the moment!**

So many couples rush into planning mode right away without taking the time to [**bask in the just-engaged glow**](http://www.bridalguide.com/blogs/real-brides-speak-out/what-getting-engaged-feels-like). Regardless of whether you are planning a 12-week or a 12-month engagement, you have time, and you only get to experience this once. So breathe.

2. **Set boundaries.**

When you do start the planning process, it is important that you have a sit-down with all parties involved and [**discuss the big picture from responsibilities to budget**](http://www.bridalguide.com/etiquette/roles-responsibilities/who-does-what). The biggest piece of advice that I can give is that communication and organization are key. Not only does this help everyone get on the same page, but it also avoids future conflicts.

3. **It’s all about you and your beloved.** **Period.**

Too many couples that I speak with say they lose sight of this and get wrapped up in trying to make everyone else happy but themselves. Remember this is your wedding. As harsh as it may sound, you have to come to terms with the fact that you aren’t going to please everyone and [**setting boundaries**](http://www.bridalguide.com/etiquette/family-friends-guests/how-to-ask-for-what-you-want) as mentioned above can help.

4. **Prioritize.**

[**Make a list of the things that are important to you**](http://www.bridalguide.com/planning/wedding-budget/real-couples-splurges-savings) and rank them. Working on a limited budget? Splurge on the things that matter and figure out how to save with things that don’t. Obsessing over a designer dress? Then see if a friend can make you an amazing playlist, so you don’t have to pay for a DJ. A flower aficionado? Make sure your florist can re-use flowers from the ceremony in the reception.

5. **Photographs last a lifetime.**

Even though I said it’s all about you, arguably the third most important person at your wedding is the photographer. [**Choosing the right person to capture your special day**](http://www.bridalguide.com/blogs/the-budget-guru/wedding-photography-tips) can be daunting, so make sure you do not only ask to view multiple weddings they have shot, but also ask for referrals. In addition, it's helpful to take engagement photos before the big day so that the photographer gets a sense of you as a couple. One more tip: [**make a list of the shots you absolutely want**](http://www.bridalguide.com/planning/wedding-planning-basics/wedding-shot-list), so nobody misses a thing.

**Задание №2 (перевод; RU)**

5 советов, обязательных к прочтению недавно помолвленными парами.



Гость блога: Джесс Левин (основатель компании **Carats&Cake** и одноименного дружественного веб-сайта, созданного для оказания помощи недавно помолвленным парам при самостоятельной организации свадьбы (это касается таких мелочей, как совершение покупок у флориста, пекаря и других продавцов подобных услуг. Указанная помощь осуществляется через комментарии настоящих невест). Концепция компании **Carats&Cake** проста: все мечтают о и заслуживают шикарной свадебной церемонии. Процесс реализации упомянутой мечты должен быть предельно простым.

Свадьба – невероятно приятный этап в жизни (при поэтапной подготовке к нему). Однако многие пары при мысли о списках необходимых дел по случаю свадьбы и о (важных) решениях, которые предстоит принять в будущем, входят в состояние перегрузки.

Когда она поняла, что ее друзья в период помолвки стали сомневаться в эффективности методики составления плана подготовки к свадьбе, Джесс Левин, как создатель веб-сайта **Carats&Cake**, пообещала себе предпринять активные шаги по организации свадьбы под ключ. Джесс Левин создала

веб-сайт для оказания помощи парам при подготовке к свадьбе пошагово. Под ’подготовкой к свадьбе пошагово’ Джесс Левин подразумевала не только по-настоящему шикарные фотографии по случаю свадьбы, но и рекомендательные ссылки на продавцов указанных услуг. Например, Джесс делится несколькими советами, призванными сделать период самостоятельной организации свадьбы настолько приятным и свободным от перегрузок, насколько возможно.



Фото:**Crystal Image Photography**

1. **Пользуйтесь моментом!**

Многие пары сразу необдуманно переключаются в режим планирования вместо того, чтобы остановиться и начать **переживать приятные моменты помолвки**. Неважно, сколько будет длиться предполагаемый период помолвки - 2 месяца или год. Временем Вы располагаете, а второго шанса испытать те же ощущения не представится. Вот и не упустите шанс ’поворковать’.

1. **Установите ограничения.**

Если Вы не знаете с чего начать подготовку к свадьбе, то важно провести короткое совещание с обязательным участием всех участников. На совещании **обсуждается ситуация в целом, в том числе такие ее аспекты, как сферы ответственности и сколько стоит свадьба.** Самый ценный совет, который дает Джесс, заключается в следующем: ключи к успеху – общение и организованность при организации свадьбы. Упомянутый совет помогает не только прийти к единому мнению, но и избежать конфликтов в будущем.

1. **Главное: думать о себе любимой/любимом – и все.**

Многие пары, с которыми беседовала Джесс, забывают об этом нюансе, пытаясь ублажить всех ,кроме себя любимых. В результате, упомянутые молодые люди едва не сходят с ума. Помните: это Ваше торжество. **Как бы резко/грубо это ни звучало,** Вам нужно примириться со следующим фактом: на всех не угодишь. В упомянутой ситуации может оказаться полезной **установка ограничений (см. выше).**

1. **Расставьте приоритеты.**

Составьте классифицированный **список важных для Вас вещей.** Объем бюджета свадьбы ограничен? Тогда тратьте деньги на вещи действительно имеющие (для Вас) значение и думайте, как сэкономить на мелочах. Не можете не думать о модельном платье? Тогда пусть Ваш друг создаст великолепный список воспроизведения. Тогда Вам не придется платить диджею (за ту же работу). Вы поклонница/поклонник цветов? Договоритесь с администратором так, чтобы Вы смогли (снова) купить у флориста цветы с Вашей церемонии.

1. **Фотографии помогают сохранить испытанные ощущения на всю жизнь.**

Хотя Джесс имела ввиду, что во главу угла нужно ставить себя, вероятно, третий по важности человек на Вашем торжестве – это фотограф. **Выбор нужного фотографа для съемки Вашей церемонии** – задача не из легких. Поэтому, запрашивая сведения о фотографе, просите его/ее не только показать различные снимки, но и рассказать что-нибудь о других фотографах. Кроме всего перечисленного следует заметить: снимки, сделанные до дня свадьбы могут оказаться полезными – так фотограф запомнит Вас и Вашу вторую половинку как пару. Еще один совет: **составьте список снимков, которые Вам точно будут нужны.** Таким образом, никто ничего не пропустит.